ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE Instituto Distrital de las Artes	GESTIÓN FINANCIERA	Código: GFI-F-33
		Fecha: 30/10/2025
	INFORME PARA PAGO PERSONA JURÍDICA	Versión: 01

Fecha del Informe	9/12/2025

INFORMACIÓN BÁSICA DEL CONTRATISTA

PERÍODO DEL INFORME	01/11/2025	9/12/2025	**No. DEL CONTRATO**	**1770-2025**	
SUSPENSION		**AL**			
NOMBRES Y APELLIDOS DEL CONTRATISTA	MMC INTERNATIONAL GROUP SAS		**NIT**	901306183	
ACTIVIDAD ECONÓMICA (CIIU)	70101				
NOMBRES Y APELLIDOS DEL CONTRATISTA CEDENTE 1 (Diligencie este item, en caso de cesión de contrato)			**C.C**		
NOMBRES Y APELLIDOS DEL CONTRATISTA CEDENTE 2 (Diligencie este item, en caso de cesión de contrato)			**C.C**		
NOMBRES Y APELLIDOS DEL CONTRATISTA CEDENTE 3 (Diligencie este item, en caso de cesión de contrato)			**C.C**		

INFORMACIÓN BANCARIA DEL CONTRATISTA A QUIEN SE LE VA A GIRAR

PAGO ENDOSADO:	**SI**		**NO**	**X**	
NOMBRES Y APELLIDOS DEL CONTRATISTA AL QUE SE GIRA	Si su respuesta es "SI", diligencie la información de la persona a quien se endosa el pago. Si su respuesta es "No", escriba N/A		**C.C**		
BANCO:	**DAVIVIENDA**	**TIPO DE CUENTA:**	AHORROS	**No. CUENTA:**	**108900096885**

INFORMACIÓN DEL CONTRATO

Objeto:	PRESTAR SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, TRADUCCIÓN TÉCNICA Y ESPECIALIZADA AL IDARTES, SIGUIENDO ESTÁNDARES INTERNACIONALES PARA LAS ACTIVIDADES, EVENTOS, DOCUMENTOS IMPRESOS Y DIGITALES, QUE SEAN REQUERIDOS, ACORDE CON LOS REQUERIMIENTOS DE LA ENTIDAD, EN EL MARCO DEL " PLAN DE DESARROLLO BOGOTÁ CAMINA SEGURA 2024- 2027		
Clase de contrato	PRESTACION DE SERVICIOS	**No. Comprobante de entrada almacen**	
Plazo Inicial de Ejecución:		**Fecha de Inicio**	13/05/2025
		Fecha Terminación	31/12/2025
Prórrogas:		**Fecha de Inicio**	DD/MM/AAAA
		Fecha Terminación	DD/MM/AAAA
Número de pagos pactados	**0**	**Pago No.**	4 de 0

INFORMACIÓN FINANCIERA DEL CONTRATO

INICIAL	TIPO PROYECTO	FONDO	No REGISTRO PRESUPUESTAL	RUBRO / PROGRAMA DE FINANCIACIÓN	CONVENIO	PAGOS REALIZADOS	LIBERACIONES	SALDO DEL REGISTRO PRESUPUESTAL	VR. A PAGAR POR ESTE RUBRO PRESUPUESTAL	SALDO SIN GIRO
$ 50.000.000	I - Inversión	1-100-F001 VA-RECURSOS DISTRITO	3.064	O2301173301202 4008905053	N/A	$ 13.403.328	$ -	$ 36.596.672	$ 3.211.856	$ 33.384.816
$ 10.000.000	I - Inversión	1-100-F001 VA-RECURSOS DISTRITO	3.065	O2301173301202 4014605122	N/A	$ 9.896.448	$ -	$ 103.552	$ 103.552	$ -
$ 2.000.000	I - Inversión	1-100-F001 VA-RECURSOS DISTRITO	3.066	O2301173301202 4014605099	N/A	$ 1.590.000	$ -	$ 410.000	$ -	$ 410.000
$ 62.000.000			Total			$ 24.889.776	$ -	$ 37.110.224	$ 3.315.408	$ 33.794.816

Tipo de informe para:	JURIDICO
Valor inicial Contrato:	$ 62.000.000
Valor Adición 1	$ 0
Valor Adición 2	$ 0
	$ 0
Valor total del Contrato (Incluidas adiciones)	$ 62.000.000
Valor pago a efectuar	$ 3.315.408 — Valor en letras: **NUEVE MILLONES NUEVE MIL QUINIENTOS TREINTA Y SEIS PESOS**
Pagos efectuados a la fecha	$ 24.889.776
Liberaciones	$ 0
Saldo sin giro	$ 33.794.816

OBSERVACIONES

ACTIVIDADES DEL CONTRATISTA DURANTE EL PERÍODO DEL INFORME

1. Realizar la interpretación simultánea y secuencial de los idiomas Español a Inglés e Inglés a Español, Español, Portugués y Portugués Español, siguiendo estándares internacionales, acorde con los requerimientos, cronograma, y plazos señalados por el Supervisor del contrato.

No se realizaron requerimientos de esta obligación durante el período.

2. Prestar servicios de alquiler de equipos de traducción simultánea y transmisión inalámbrica que incluyen entre otros: cabinas, consolas, transmisores, diademas, micrófonos, receptores, equipos para gestión de sonido, así como el transporte de estos, personal técnico para la operación de los equipos y personal de apoyo par a la entrega y recogida de receptores y equipos y todos aquellos que considere necesarios, para los idiomas Español a Inglés e Inglés a Español, Español Portugués y portugués español y español a Francés y Francés a Español

No se realizaron requerimientos de esta obligación durante el período.

3. Realizar la traducción de textos y documentos de los idiomas Español a Inglés; Inglés a Español, Español a Francés; Francés a Español, Español a Portugués; Portugués a Español siguiendo estándares internacionales, acorde con los requerimientos, cronograma, y plazos señalados por e l Supervisor del contrato.

Se realizaron 2 requerimientos de esta obligación durante el periodo de la siguiente manera:

En atención al requerimiento SUBARTES 10_Catálogo XIII PLC. Anoche a la medianoche, Ricardo Muñoz Izquierdo, solicitado el 4 de noviembre de 2025 por la Subdirección de las Artes, se elaboró la cotización N° CC-729, enviada en 10 de noviembre de 2025. Dicha cotización correspondía a la traducción español–inglés de un total de 5637 palabras, la cual fue aprobada el 11 de noviembre de 2025 mediante comunicación electrónica. El trabajo fue entregado el 19 de noviembre de 2025, dando cumplimiento al requerimiento en las condiciones y tiempos establecidos.

En atención al requerimiento SUBARTES 11_Arquitectura emocional: Cobijos & moradas, solicitado el 11 de noviembre de 2025 por la Subdirección de las Artes, se elaboró la cotización N° CC-730, enviada el 11 de noviembre de 2025, correspondiente a la traducción de 6552 palabras. La cotización fue aprobada el 11 de noviembre de 2025 mediante correo electrónico, y la entrega del trabajo se realizó el 19 de noviembre de 2025, dando cumplimiento al requerimiento en los tiempos y condiciones establecidos.

4. Realizar actividades de control y revisión de calidad semántica, ortográfica, gramatical, de puntuación y de terminología institucional y especializada y mantener los destacados y estilos del original en español referente a jerarquías de títulos, cursivas y/o negrillas.

Se realizó el control y revisión de calidad semántica, ortográfica, gramatical, de puntuación y de terminología institucional y especializada de los requerimientos:
Requerimiento SUBARTES 10_Catálogo XIII PLC. Anoche a la medianoche,
Requerimiento SUBARTES 11_Arquitectura emocional: Cobijos & moradas

5. Garantizar que el servicio de traducción sea realizado por traductores oficiales, calificados y certificados en el desarrollo del objeto contratado.

Se realizaron 2 requerimientos de esta obligación durante el periodo de la siguiente manera:
El requerimiento Requerimiento SUBARTES 10_Catálogo XIII PLC. Anoche a la medianoche, - traducción técnica, se realizó por el equipo calificado, Carlos Espinal Traductor y revisado por Diana Cardenas Revisora. (Ver soportes Obligación No. 5)
Requerimiento SUBARTES 11_Arquitectura emocional: Cobijos & moradas- traducción técnica se realizó por el equipo calificado Carlos Espinal Traductor y revisador por Diana Cardenas Revisora (Ver soportes Obligación No. 5)

6. Entregar los textos traducidos en medio magnético al supervisor del contrato, previa aprobación de estos.

Para el periodo reportado se realizó la entrega oportuna y en debida forma de 4 requerimientos asi:
El requerimiento Requerimiento SUBARTES 10_Catálogo XIII PLC. Anoche a la medianoche, fue entregado el proyecto mediante correo electrónico y recibido en la misma fecha, fue entregado en formato PDF y Word
Requerimiento SUBARTES 11_Arquitectura emocional: Cobijos & moradas, fue entregado el proyecto mediante correo electrónico y recibido en la misma fecha, fue entregado en formato PDF y Word

7. Atender, en un tiempo no superior a tres (3) días hábiles, las solicitudes eventuales e imprevistas que surjan durante la entrega del material traducido.

En el período reportado, se dio cumplimiento a las solicitudes emitidas por la supervisión del contrato, dentro de los plazos establecidos.

8. Mantener los precios de su oferta en firme durante la ejecución del contrato y su vigencia, por lo cual no se aplicará la fórmula de reajuste.

Para el período reportado, se mantuvieron los precios establecidos en la oferta inicial para los Requerimientos Subartes_6, Subartes_7 , Subartes_8 , Subartes_9, Subartes_5 y ACYT _1_ Ágora, de acuerdo a la oferta entregada.

9. Garantizar cumplimiento y calidad en la ejecución del objeto contractual.

Los requerimientos Subartes_10, Subartes_11 fueron atendidos conforme a los estándares de calidad y plazos de entrega establecidos en el contrato, en concordancia con el objeto contractual.

10. Suministrar al supervisor del contrato, la información necesaria y requerida relacionada con la ejecución del contrato, permitiendo la inspección y revisión de documentos soporte para la verificación del cumplimiento de sus obligaciones.

Para el período reportado, en losRequerimientos Subartes_10, Subartes_11, se suministró al supervisor del contrato toda la información necesaria y requerida, relacionada con la ejecución del contrato. Asimismo, se permitió la inspección y revisión de los documentos soporte, facilitando la verificación del cumplimiento de las obligaciones contractuales..

11. Asistir a las reuniones que sean convocadas por el ordenador del gasto y/o supervisión del contrato, para revisar el cumplimiento de sus obligaciones o cualquier aspecto técnico referente al mismo.

Para el periodo reportado se programarón las siguietnes reuniones:

REVISIÓN EJECUCIÓN CONTRATO DE TRADUCCIÓN
Martes, 25 de noviembre · 10:00 – 11:00am
Zona horaria: America/Bogota
Información para unirse con Google Meet
Enlace de la videollamada: https://meet.google.com/qag-dfvb-daa
O marca el: (CO) +57 601 8956693 PIN: 121 933 221#
Más números de teléfono: https://tel.meet/qag-dfvb-daa?pin=5890396777074

Reunión Seguimiento contrato 1770-2025
Martes, 2 de diciembre · 11:00am – 12:00pm
Zona horaria: America/Bogota
Información para unirse con Google Meet
Enlace de la videollamada: https://meet.google.com/fms-fzxn-vin
O marca el: (CO) +57 602 3896851 PIN: 557 152 470#
Más números de teléfono: https://tel.meet/fms-fzxn-vin?pin=1158391871155

12. Mantener informado al IDARTES de su domicilio para el envío de comunicaciones o notificaciones.

Para el período reportado, en los Requerimientos Subartes_10, Subartes_11 , se suministró al supervisor del contrato toda la información necesaria y requerida, relacionada con la ejecución del contrato. Asimismo, se permitió la inspección y revisión de los documentos soporte, facilitando la verificación del cumplimiento de las obligaciones contractuales..

13. Realizar los actos necesarios y tomar las medidas conducentes para el debido y oportuno cumplimiento de las obligaciones contractuales y para la ejecución del contrato.

Se realizaron los actos necesarios para cumplir con lo ofrecido en el contrato, se determinaron espacios de seguimiento y se mantiene comunicación constante con la supervisora del contrato.

PRODUCTOS ENTREGADOS DURANTE EL PERÍODO DEL PRESENTE INFORME

PRODUCTO ENTREGADO	FECHA DE ENTREGA DEL PRODUCTO	MECANISMO DE VERIFICACIÓN
1, Soportes requerimientos Subartes_10 y Subartes_11, correspondientes a las cotizaciones CC-729, CC-730, 2. Soporte de personal calificado para el desarrollo de los Subartes_10, Subartes_11 , 3. Soporte de reunión y acta de reunión seguimiento contrato	9/12/2025	*Se adjuntan soportes al informe de actividades PDF*

DECLARACIÓN JURAMENTADA

	SI	NO	OBSERVACIONES
1. ¿Pertenece usted al nuevo Regimen Simple de trubutacion responsabilidad en el RUT (47)?	X		Si la respuesta es (SI) por favor adjuntar la factura Electronica y Rut actualizacdo con la responsabilidad (47)
2. ¿Es usted Facturador Electrónico?	X		"Si es persona natural que realiza actividad gravada y posee contratos con el estado que superen 4.000 UVT durante el año 2024 ($188.260.000) o durante el 2025 ($199.196.000) será responsable del impuesto a las ventas articulo 437 ET.", por tanto estará obligado a facturar.
3. ¿Es usted responsable de Impuesto sobre Ventas (IVA)?	X		**Si la respuesta es (SI) por favor adjuntar la factura Electronica.**
4. ¿Es responsable de declaración de renta año inmediatamente anterior?	X		
5. ¿Es usted una Entidad Estatal o tiene régimen de tributación especial?		X	**¿CUAL?**
6. ¿Es usted pensionado?		X	**Si la respuesta es (SI) por favor adjuntar soporte y/o Resolucion.**
7. ¿Actualmente tiene suscrito otros contratos con el Distrito o la Nación?		X	
8. ¿Tiene alguna sanción o embargo?		X	

Yo MMC INTERNATIONAL GROUP SAS, en mi calidad de contratista del IDARTES certifico bajo la gravedad de juramento, que los documentos soporte del pago de Salud, Pensión y ARL, corresponden a los ingresos provenientes del contrato materia del pago sujeto a retención y que estos aportes **NO X SI____** sirvieron para la disminución de la base de Retención en la Fuente de Renta o del impuesto de Industria y Comercio, por lo tanto **NO** X **SI_____** pueden ser tomados para tal fin por el IDARTES.

El número o referencias de la planilla por el aporte del mes de _____ es:_____ (Anexo copia de la planilla).

Yo _____, actuando en mi calidad de supervisor(a) del CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS _____ N° _____ suscrito por el INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES con _____, certifico que de acuerdo con las obligaciones pactadas, el(la) contratista ha hecho entrega de la totalidad de los productos correspondientes a la ejecución contractual en el período que comprende el presente informe.

LOS PRODUCTOS QUE SE CERTIFICAN Y EL CUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES HAN SIDO VERIFICADOS POR:

FIRMA DEL SUPERVISOR

FIRMA DEL CONTRATISTA

MARIA MERCEDES GONZALEZ CÁCERES

NOMBRES Y APELLIDOS DEL SUPERVISOR

Revisó Supervisor o Interventor

FIRMA DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

INGRID LORENA HUERTAS MORENO

NOMBRES Y APELLIDOS DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

Revisó Apoyo a la Supervisión

FIRMA DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

CARLOS RIVERA

NOMBRES Y APELLIDOS DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

Revisó Apoyo a la Supervisión

Viviana Alfonso

FIRMA DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

VIVIANA ALFONSO ARENAS

NOMBRES Y APELLIDOS DEL APOYO A LA SUPERVISIÓN

Revisó Apoyo a la Supervisión